

- Я уже много дней скитаюсь в земле смерти (1), - голос мужчины дрожал от сдерживаемых рыданий, но глаза его, воспалённые и красные, оставались совершенно сухими. - Не могу войти в колесо перерождений (2), не могу увидеть жену и сына. А прошлой ночью я наблюдал, как они терпят обиду, и ничего, совсем ничего не мог сделать!

Он запрокинул голову, глядя на Шэнь Чан Аня снизу вверх, и вдруг рухнул на колени, готовый совершить великий поклон троекратным коленопреклонением и девятикратным челобитьем (3).

- Эй, стой! - Шэнь Чан Ань отшатнулся в сторону, как от огня. - Ты это брось! Такой великий поклон просто так не совершают! Я живой человек, мне такие почести не полагаются!

- Господин, Вы помогли мне выйти из земли заточения душ, - мужчина продолжал настаивать. - Вы для меня словно заново родивший отец и мать. Я обязан воздать Вам великие почести!

- А ты, я смотрю, говорить любишь витиевато, - Шэнь Чан Ань, всё ещё стоя у окна, с любопытством разглядывал незваного гостя. - Ладно, поблагодарил - и будет. Можешь теперь... - Он хотел сказать "можешь дать мне наконец поспать?", но мужчина его перебил.

- Говорят же, что Вы, высокие люди (4), больше всего цените изящество и благородные манеры, - смущённо почесал затылок призрак. - Я, прежде чем идти, два часа эту речь учил!

Шэнь Чан Ань ошеломлённо замолк:

- ...

"Ну надо же, какой в этом сне образованный призрак попался".

Он смотрел на простодушную, немного глуповатую улыбку мужчины, и вдруг его осенило. Вчера вечером, когда он провожал мать с сыном до их дома, он мельком заглянул в комнату и увидел там фотографию в траурной рамке. Лицо на ней... лицо на ней было почти точной копией лица этого человека.

Неужели его сознание достигло такой высокой степени просветления, что даже сны у него теперь тесно переплетаются с реальностью? Такие приземлённые, без лишней фантазии?

Хотя... сам факт появления призрака - это уже, пожалуй, чересчур для приземлённости.

- Вы, господин, и не знаете, - продолжал между тем мужчина. - С тех пор, как месяц назад я внезапно погиб, я не мог покинуть место своей смерти. Я столько способов перепробовал, но каждый раз, едва приближался к порогу родного дома, душа моя, не подчиняясь воле, возвращалась обратно. И только прошлой ночью, увязавшись за вами, я впервые после смерти смог войти в собственный дом.

Вспомнив, какой пустой и безрадостной была та комната, как тихо и печально сидели там его жена и сын, мужчина низко, в пояс, поклонился Шэнь Чан Аню.

- Время уже позднее, - сказал он, выпрямившись. - Хочу поспеть вернуться, чтобы жене сон навеять (5). Сказать ей... сказать, чтобы жила дальше, не горевала. Если встретит хорошего мужчину - пусть выходит замуж. А если не встретит - себя не неволить. Я за эти годы, пока на заработках был, кое-что скопил, денег хватит, чтобы они с сыном несколько лет безбедно прожили.

Шэнь Чан Ань смотрел на лицо призрака, на котором странным образом смешались две такие разные эмоции: щемящая горечь расставания и светлое, почти радостное освобождение. Он мельком глянул на часы и понимающе улыбнулся:

- Тогда ступай скорее. Скоро рассвет.

В старых историях про нечисть говорится: как только наступает рассвет, призраки и демоны теряют свою силу, перестают влиять на мир людей.

И тут Шэнь Чан Ань, кажется, понял, почему ему приснился такой сон - сон об умершем отце, который пришёл навестить свою семью. Где-то в самой глубине его души, наверное, всегда жила надежда, что чудеса возможны, что духи и боги существуют. Тогда, может быть, и его мама с папой смогли бы когда-нибудь вернуться, взглянуть на него хоть одним глазком.

Но он ждал. Ждал с семи лет и до самого совершеннолетия. И никто не пришёл. Даже во сне они являлись ему редко. И постепенно он понял: нет на свете ни духов, ни богов. Есть только живые, которые тоскуют по ушедшим.

- Прощайте, мой благодетель, - мужчина всё-таки настоял на своём и, пока Шэнь Чан Ань отворачивался, совершил полный девятикратный поклон, обращаясь к окну, за которым тот стоял. А когда закончил, фигура его растаяла в ночном мраке, растворилась без следа, словно её и не было.

---

1. 冥土 (sǐwángzhǐde) - литературный перевод - земля смерти - в контексте китайской народной религии и даосских представлений о загробном мире - не конкретное место вроде ада или чистилища, а скорее состояние "застревания" души между мирами. Душа, по тем или иным причинам не могущая отправиться в положенное ей перерождение, обречена скитаться вблизи места своей гибели, не в силах его покинуть.

2. 輪迴 (lúnhuí) - буддийский термин - колесо перерождений - фундаментальное понятие буддийской космологии, воспринятое и адаптированное даосизмом и народными верованиями. Означает бесконечный цикл рождений и смертей, через который проходят все живые существа, перевоплощаясь в зависимости от своей кармы в различные формы бытия - от

насекомых до богов. Попадание в "колесо" и освобождение от него - ключевая тема буддийской сотериологии.

3. 三拜 (sān ài jǐ kòu) - литературный перевод - великий поклон троекратным коленопреклонением и девятикратным челобитьем - самый торжественный и почитаемый вид простирания ниц в традиционном китайском этикете, исторически использовавшийся при обращении к императору, а также в религиозных обрядах - при поклонении Небу, Земле, предкам и великим учителям. Состоит из троекратного опускания на колени, каждый раз сопровождаемого троекратными же поклонами до земли, касаясь её лбом. Выражение высочайшего почтения и благодарности.

4. 高人 (gāo rén) - высокие люди - термин, часто используемый для обозначения людей, достигших высокой степени духовного или нравственного совершенства, мудрецов, отшельников, даосских или буддийских подвижников. Также может применяться к людям, обладающим какими-либо необычными, выдающимися способностями, в том числе магическими или экстрасенсорными. В данном случае призрак по ошибке принимает Шэнь Чан Аня за такого "высокого человека", способного общаться с духами.

5. 托梦 (tuō mèng) - литературный перевод - сон навеять - традиционное народное поверье, согласно которому души умерших могут являться живым во сне, чтобы передать какое-то важное сообщение, предупредить об опасности, попрощаться или попросить о чём-либо. Считается, что это один из немногих способов контакта между миром живых и миром мёртвых.

<http://bllate.org/book/16518/1504085>